

Act

Chapter 14

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς
it-happened and- in Ikonion according-to the same to-enter them into
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#)
- τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων
the synagogue of-the Ioudaioi and to-speak so that believed of-Ioudaioi
[G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#)
- τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
both- and of-Hellenes great multitude
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
the- but- having-disobeyed Ioudaioi stirred-up and embittered the souls
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#)
- τῶν ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
of-the nations against the brothers
[G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ
considerable indeed- therefore- time they-stayed speaking-boldly on the
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#)
- Κυρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι
Lord the-one bearing-witness to the word of-the grace of-him granting
[G2962](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#)
- σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
signs and wonders to-happen through the hands of-them
[G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Long time therefore they tarried there speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν
was-divided and- the multitude of-the city and the-some indeed- were
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#)
- σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
with the Ioudaioi the-some and- with the apostles
[G4862](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
 when and- there-was rush of-the nations both- and of-Ioudaioi with the
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)
 ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 rulers of-them to-mistreat and to-stone them
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

| And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
 having-become-aware they-fled to the cities of-the Lykaonia Lystra and
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)
 Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
 Derbe and the surrounding-region
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

| they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
 and-there proclaiming-good-news they-were
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

| and there they preached the gospel.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χλωδός
 and a-certain man powerless in Lystra in-the feet was-sitting lame
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)
 ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
 from womb of-mother of-him who never walked
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

| And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
 this-one heard the- Paulos speaking who having-gazed at-him and
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
 having-seen that he-has faith the- to-be-saved
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

| The same heard Paul speaking: who, fastening his eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
 said with-loud voice arise on the feet of-you upright and he-leaped
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)
 καὶ περιεπάτει.
 and was-walking
[G2532](#) [G4043](#)

| said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπήραν τὴν φωνὴν
the- and- crowds having-seen what did Paulos lifted-up the voice
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν
of-them in-Lycaonian saying the gods having-become-like men came-down
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#)

πρὸς ἡμᾶς.
to us
[G4314](#) [G1473](#)

And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
were-calling and- the- Barnabas Zeus the- and- Paulos Hermes since he
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
was the leading of-the word
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
the- and- priest of-the Zeus the-one being before the city bulls
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)

καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
and garlands to the gates having-brought with the crowds was-wanting
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#)

θύειν.
to-sacrifice
[G2380](#)

And the priest of Jupiter whose temple was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
having-heard and- the apostles Barnabas and Paulos having-torn the
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες,
garments of-them rushed-out into the crowd crying-out
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out

15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
 and saying men why these-things do-you-do also we of-like-nature
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#)
 ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 are with-you men proclaiming-good-news you from these the- vain-things
[G1510](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#)
 ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν,
 to-turn to god living who made the heaven and the earth
[G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)
 καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 and the sea and all the-things in them
[G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη
 who in the past generations permitted all the nations
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)
 πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 to-go in-the ways of-them
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
 and-yet not without-witness himself he-left doing-good from-heaven to-you
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)
 ἕτους διδοῦς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
 rains giving and seasons fruitful filling with-food and gladness
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)
 τὰς καρδίας ὑμῶν.
 the hearts of-you
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

And yet he left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
 and these-things saying scarcely they-restrained the crowds the- not
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#)
 θύειν αὐτοῖς.
 to-sacrifice to-them
[G2380](#) [G0846](#)

And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες
 came but- from Antiocheia and Ikonion Ioudaioi and having-persuaded
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#)

τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς
 the crowds and having-stoned the- Paulos they-were-dragging outside the
[G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#)

πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
 city supposing him to-have-died
[G4172](#) [G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν
 having-surrounded and- the disciples him, having-arisen he-entered into the
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 city and the- next-day went-out with the- Barnabas to Derbe
[G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες
 having-proclaimed-good-news and- the city that and having-made-disciples
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#)

ἱκανοὺς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς
 many they-returned to the- Lystra and to Ikonion and to
[G2425](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν,
 Antiocheia
[G0490](#)

And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 strengthening the souls of-the disciples exhorting to-remain in-the
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#)

πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 faith and that through many tribulations, must us to-enter into the
[G4102](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 kingdom of-the God
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
 having-appointed and- for-them in-every church elders having-prayed
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 with fastings they-committed them to-the Lord in whom they-had-believed
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
and having-passed-through the- Pisidia they-came to the- Pamphylia
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
and having-spoken in Perge the word they-went-down to Attaleia
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

26 ἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν
and-from-there they-sailed to Antiocheia from-where they-were
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#)

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ
having-been-committed to-the grace of-the God for the work which
[G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)

ἐπλήρωσαν.
they-completed
[G4137](#)

and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον
having-arrived and- and having-gathered the church they-were-reporting
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#)

ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
how-much did the- God with them and that he-opened to-the nations
[G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#)

θύραν πίστεως.
door of-faith
[G2374](#) [G4102](#)

And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
they-were-staying and- time not little with the disciples
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

And they tarried no little time with the disciples.